

## AVANT-PROPOS

Dans tous les départements de langue étrangère, au niveau de licence, on compte le cours de "traduction" parmi les plus importants, car il correspond mieux qu'aucun autre cours de spécialité aux objectifs assignés dans les divers programmes d'enseignement de langue dans les universités.

Les étudiants, après avoir obtenu quelques unités de "traduction de textes faciles", n'ont qu'à opter pour les traductions de spécialité telles que celles de textes scientifiques et techniques, de textes de sciences humaines et sociales, etc.

Ce sont des cours dont le contenu et la présentation, compte tenu de la motivation des étudiants et des fins poursuivies, exigent d'être conçus et élaborés dans le pays. Nous espérons que cet ouvrage répondrait aux besoins ressentis par les étudiants des lettres et par ceux de l'interprétariat et de la traduction dans le cadre de nos départements du français, langue étrangère.

En composant ce manuel, nous avons essayé de faire une somme des éléments absolument indispensables aux deux unités de valeur consacrées à la "lecture des textes journalistiques" de la section des lettres et aux quatre affectées à la "traduction des textes journalistiques (thème et version)" de la section d'interprétariat d'après le programme proposé l'enseignement de ces matières.

Le module se répartit sur seize cours comportant des textes variés pour la plupart extraits de la presse iranienne et étrangère: politique, économie, météorologie, sport, publicité etc ... .

Nous n'avons pas manqué à en donner des spécimens, des modèles, même des exemples présentant des fonctionnalités pédagogiques visant l'apprentissage sinon d'une dextérité du moins d'une maîtrise satisfaisante du maniement de telle ou telle tournure ou de structure langagière: compréhension, syntaxe, propriété des termes, précision et concision dans le style, en un mot, le respect de la fidélité dans la transposition des idées.

Mais ce ne sont là que simples aliments à la réflexion, simples éléments de méditation. Nos étudiants sont tenus de lire, comprendre et traduire, outre les exercices proposés pour chaque leçon, d'autres textes. A cette fin, nous avons inséré dans le manuel une annexe regroupant un certain nombre de textes recueillis dans la presse périodique française. On peut les utiliser soit individuellement pour devoir personnel, mais toujours dirigé par le professeur, soit pour un travail d'équipe dans les ateliers de traduction mis sur pied dans certaines facultés.

Comme notre ouvrage s'offre pour une tentative sans précédent dans ce domaine, il présentera à coup sûr des lacunes, des faiblesses que nous espérons suppléer en recevant les critiques et les conseils de nos consurs et confrères.

**Afzal VOSSOUGH**